

## 24 - Gwerz an ineañ (1) - La Complainte des trépassés

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 23.01.1982

Cette complainte se chantait en pays vannetais la veille de la fête des morts (1er novembre). Quelques personnes allaient ainsi, de porte en porte, réveiller les vivants et leur demander de prier pour leurs défunts. Une version plus longue est donnée par La Villemarqué sous le titre "Kanouen ann anaon, Le Chant des trépassés".

Tu - di - gouï pa - our, n'oc'h ket soue - het ?  
 'Barh toull ho tor 'h on er - ru - et ;  
 Je - zuz en 'eus ma di - ga - set,  
 D'ho ti - hu - niñ mag oc'h kous - ket,

Tudigoù paour, n'oc'h ket souehet ?  
 'Barh toull ho tor 'h on erruet ;  
 Jezuz en 'eus ma digaset,  
 D'ho tihuniñ mag oc'h kousket,

D'ho tihuniñ mag oc'h kousket,  
 Da bediñ e'it ho tud tremenet.

Mar 'peus ur bedenn bennak da lâret,  
 Deuit war an douar yen d'he lâret,  
 Marsen 'ma ho tad pe ho mamm  
 Er purgatoer e-kreiz ar flamm.

Marsen 'ma ho preur pe ho c'hoer  
 'Kreiz an tan-flamm er purgatoer,  
 Emaint eno war o genoù,  
 'Krial forh d'ho pedennoù !

(1) an ineañ : cette forme du Pays Pourlet semble être un mélange de :  
 eneñv (= l'âme) et de : anaon (= l'âme des trépassés).

Pauvres gens, n'êtes-vous pas étonnés ?  
 Je suis arrivé sur le seuil de votre porte ;  
 C'est Jésus qui m'a envoyé  
 Vous réveiller si vous dormez,

Vous réveiller si vous dormez,  
 Prier pour vos parents défunts.

Si vous avez une prière à dire,  
 Venez la dire sur la terre froide,  
 Peut-être votre père ou votre mère sont-ils  
 Au purgatoire au milieu des flammes.

Peut-être votre frère ou votre sœur sont-ils  
 Au milieu des flammes au purgatoire,  
 Sont-ils là, allongés,  
 Implorant vos prières !

**Variante :** Barbe STANC, Prizieg (Priziac) 06.11.1978

Tudigoù paour, n'oc'h ket souehet,  
 'Barh toull ho tor p' on erruet  
 'Barh toull ho tor p' on erruet,  
 D'ho tihuniñ mar oc'h kousket ?

Pauvres gens, n'êtes-vous pas étonnés,  
 Si je suis arrivé sur le seuil de votre porte,  
 Si je suis arrivé sur le seuil de votre porte,  
 Vous réveiller si vous dormez ?